

## ЛАТЕНТНЫЕ ПРИЗНАКИ В СЕМАНТИКЕ КИТАЙСКИХ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ИМЕН

Прецедентные имена (ПИ) – это такие культурно-специфические знаки коммуникации, актуальные в когнитивном плане, которые регулярно воспроизводятся в речи представителей того или иного национального лингвокультурного сообщества на протяжении многих поколений [1, с. 9].

ПИ представляют собой имена известных личностей, предметов материальной и духовной культуры, названия топографических объектов, которые используются авторами в тексте в качестве яркого, образного, оценочного обозначения персонажей или явлений.

Среди вышеперечисленных групп прецедентных имен наибольший интерес для нас представляют ПИ - наименования лиц. Приведем примеры их употребления в русском, английском и китайском языках.

*Шолохов - русский Гомер, написавший "Илиаду" гражданской войны на юге России* [2, с. 259].

*A Spanish mayor who looted supermarkets to feed the poor has been hailed as a modern-day Robin Hood.* ‘Мэр Испании, грабивший супермаркеты, чтобы прокормить бедных, был отмечен как современный Робин Гуд’. [3, с. 55].

情人眼里出西施. ‘Для каждого своя любимая — красавица Сиши’ (каждому своя милая — самая красивая) [4, с. 80].

ПИ данной группы занимают первое место по частоте употребления в китайскоязычном дискурсе. Помимо имен исторических личностей к ним также относятся имена вымышленных персонажей, что свидетельствует о частом обращении носителей китайского языка к классическим литературным произведениям [4, с. 82].

Рассмотрим семантические особенности ПИ – антропонимов в китайскоязычном дискурсе на примере ПИ 猪八戒 (ЧжуБацзе). Данное ПИ выбрано нами неслучайно. Оно входит в список наиболее популярных ПИ китайского дискурса, обладает богатством смысловых оттенков и отсылает к одному из главных прецедентных текстов китайской национальной культуры [5, с. 14].

Чжу Бацзе – получеловек-полусвинья, один из главных героев классического китайского романа «Путешествие на Запад». В романе Чжу Бацзе выступает как комический персонаж, по чьей вине путешественники постоянно наживают себе проблемы. Он является одним из самых ярких образов китайского фольклора, олицетворением человеческих страстей — глупости, лени, чревоугодия, похотливости.

По определению Н. Н. Воропаева, ПИ Чжу Бацзе описывает тип человека, который имеет уродливую внешность, любит много поесть, боится трудностей, стремится к лёгкой и праздной жизни.

Перечисленные выше признаки отражают характеристику, данную персонажу в романе «Путешествие на Запад». Но помимо свойств, заложенных в его семантике изначально, ПИ также обладает латентными семантическими признаками, т. е. семантическими признаками, которые выходят за рамки его стандартных значений. Эти свойства могут быть выявлены путем анализа значения ПИ в различных контекстах.

На материале корпусов китайского языка (корпус китайского языка Пекинского университета языка и культуры, корпус китайского языка университета в Лидсе) нами было проанализировано 600 контекстов (примерно 6000 иероглифов).

Семантическая структура ПИ 猪八戒 может быть расширена следующими значениями:

Глупый

那些企图用语法限制语言发展的都是呆子，也就是猪八戒了。

‘Те, кто пытаются использовать грамматику, чтобы ограничить развитие языка, – глупцы, то есть Чжу Бацзе’.

Притворщик, «оборотень», тот, кто утратил человеческие качества

现在“猪八戒”还真是多呀!昨天不小心又发现一个!“狼人”。。。。像狼一样，走在创业的路上！‘Сейчас очень много таких «Чжу Бацзе». Вчера встретил еще одного такого! «Оборотень» ... ведет себя как хищник в сфере предпринимательства’.

Делать глупости

有一位劳动模范说，我们“要学孙悟空，不做猪八戒”。为什么“不做猪八戒”？这跟猪八戒老爱胡闹、做蠢事有关系。‘Один образцовый работник сказал нам учиться у Сунь Укуна, а не вести себя как Чжу Бацзе. Почему он сказал не быть как Чжу Бацзе? Это связано с его привычкой безобразничать и вытворять глупости’.

В данном контексте ПИ Чжу Бацзе используется еще и как противопоставление ПИ другого персонажа «Путешествия на Запад» – Сунь Укуну. В романе характер Чжу Бацзе полностью противоположен характеру Сунь Укуна, он оттеняет образ Сунь Укуна, служит фоном.

Испортиться (о продуктах)

每每出现“卖难”、“买难”的时候，不少人却又往往把平日背得滚瓜烂熟的常识丢到九霄云外，而怨天骂地，眼睁睁地看着成山的柑桔烂掉，一只只肥猪变成“猪八戒”。‘Часто при возникновении трудностей с продажей и покупкой люди теряют присущий им здравый смысл и, обвиняя всех вокруг, наблюдают за тем, как портятся горы цитрусовых, и свинина превращается в свинью Бацзе’.

Общее негативное значение

“奸险小人、背叛同伴、没有义气、混蛋、猪八戒、不是好东西——”少婷骂不停口地将知道的词汇都撂出来。‘«Ничтожество, предатель, сволочь, Чжу Бацзе, не порядочный человек...», – Шаотин не останавливаясь выкрикивала все ругательства, которые знала’.

Из контекста невозможно определить конкретный смысловой признак, по которому осуществляется сравнение с данным персонажем. Из этого следует, что ПИ принимает более общее значение, а Чжу Бацзе выступает в качестве носителя отрицательных свойств.

Смелый 青春年少，我们无所畏惧的孙悟空。二十几岁，我们是敢爱敢恨的猪八戒。  
‘В юности мы бесстрашные, как Сунь Укун, после двадцати мы не боимся любить и ненавидеть, как Чжу Бацзе’.

Спокойная, благополучная жизнь 当一套房子捆住我的手脚时，这么多人沉湎于猪八戒，为之欣喜的家庭欢乐。‘Когда дом связал меня по рукам и ногам, многие люди предавались Чжу Бацзе для того, чтобы радоваться семейному счастью’.

В последних двух примерах ПИ Чжу Бацзе принимает положительные значения, при этом персонаж, к которому данное ПИ апеллирует, такими характеристиками не обладает.

Таким образом, кроме стандартных значений в семантику ПИ **猪八戒** также включены латентные семантические признаки, приобретенные ПИ в процессе употребления. Эти семантические признаки можно выделить путем анализа значения ПИ в конкретных контекстах.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: «Филология», 1997. — Вып. 2. — 124 с.
2. Нахимова, Е. А. Прецедентные онимы в современной российской массовой коммуникации: теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования: монография / Е. А. Нахимова; Урал. гос. пед. ун-т. — Екатеринбург, 2011. — 276 с.
3. Кирьянов, Я. В. Аксиологический аспект прецедентных имен в СМИ и проблема их перевода / Я. В. Кирьянов, Уральский государственный педагогический университет. — Екатеринбург, 2020. — 69 с.
4. Ленинцева, В.А. Прецедентные имена китайской национальной культуры / В.А. Ленинцева, Т.Н. Бурукина. — Москва: Московский городской педагогический университет, 2015. — 88 с. — («Вестник РУДН», серия лингвистика, вып. 2).
5. Воропаев, Н. Н. Прецедентные имена в китайскоязычном дискурсе: автореф. дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.22 / Н.Н. Воропаев; Институт языкознания РАН. — Москва, 2012. — 27 с.